

О БИЛИНГВИЗМЕ

Н.А.Забелина

*доцент каф. английской филологии
кандидат педагогических наук, доцент
e-mail: nadz@bk.ru*

Курский государственный университет

В статье представлены различные точки зрения на билингвизм, его классификацию и пути внедрения его в школах России и за границей.

Ключевые слова: двуязычие, билингвизм, билингв, билингвальное обучение

Внимание лингвистов к проблематике двуязычия и многоязычия в разных проявлениях наблюдается как в отечественной, так и зарубежной литературе. Как отмечают Залевская А.А. и Медведева И.Л., особое обострение внимания к рассмотрению вопросов двуязычия (в естественной среде и в учебной обстановке) привело к публикации трудно обозримого множества статей и ряда монографий. Двуязычие становится одним из наиболее популярных и широко исследуемых феноменов современности [Залевская Медведева 2002: 15].

Несмотря на кажущуюся однозначность термина «двуязычие», мы все-таки обнаружили некое разночтение. Вслед за некоторыми учеными [Жлуктенко 1974] мы обратили внимание на сосуществование фактически двух терминов, обозначающих одно и то же явление: билингвизм и двуязычие. Обычно оба термина употребляются как синонимы. В то же время говорят о «*двуязычной* коммуникации» (курсив мой – Н.З.), «*двуязычном* словаре», «*двуязычной* ситуации», но в последнее время стали пропагандировать «*билингвальное* образование», имея в виду такую организацию обучения учащихся, когда становится возможным использование более чем одного языка как языка преподавания. При этом использование иностранного языка простирается от его периодического применения в регулярном предметном обучении до его длительного и непрерывного использования в предметном обучении одной из многих дисциплин в рамках всей системы образования [Цилма 1995]. А человек, владеющий двумя языком, опять же называется *билингвом*, а иногда даже *билингвистом*. Правда, в последнее время появился термин *двуязычный индивидуум*.

Практически все словари объясняют происхождение слова «билингвизм» следующим образом: Bilingualism От лат. *Bi* - два раза + *Lingua* – язык (например, Краткий этнологический словарь). Следовательно, можно предположить, что вначале лингвисты использовали кальку от слова «билингвизм» - «двуязычие», и многие до сих пор предпочитают именно этот термин (Залевская А.А.). Позже, когда стало модным использовать иноязычную лексику, термин «билингвизм» стал более предпочтителен. Этим, наверное, можно объяснить и появление прилагательного «билингвальный».

Намного сложнее обстоит дело с содержанием термина. Под билингвизмом или двуязычием понимают владение двумя языками, когда оба языка *достаточно часто реально* используются в коммуникации [Энциклопедия «Кругосвет»]. Л.Л.Нелюбин

называет билингвизмом *одинаковое* владение двумя языками [Нелюбин 2003], Р.К. Миньяр-Белоручев говорит о билингвизме как о *знании* двух языков [Миньяр-Белоручев 1999], Швейцер А.Д. конкретизирует, что за первый язык обычно принимается родной, за 2-й – неродственный, но широко употребляемый той или иной этнической общностью. При этом степень владения двумя языками может быть разной: владение устным разговорным или письменным литературным или обеими формами [Швейцер 1976]. У. Вайнрайх называет двуязычием практику *попеременного пользования* двумя языками [Вайнрайх 1972: 22], а В.Ю. Розенцвейг уточняет: "Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками и *регулярное переключение* с одного на другой в зависимости от ситуации общения" [Розенцвейг 1972:9-10]. Согласно Краткому этнологическому словарю, билингвизм - функционирование двух языков для обслуживания нужд этнического коллектива и его отдельных членов; отличается от простого знания еще одного языка наравне с родным и предполагает *возможность пользоваться* разными языками в различных жизненных ситуациях [Бурыкин 2000]. А другой словарь определяет двуязычие, билингвизм как *владение* двумя различными языками или диалектами одного языка в степени, достаточной для общения. При этом подчеркивается, что понятие "двуязычие" имеет 2 аспекта - психологический и социальный. Двуязычие может характеризовать каждого отдельного человека (психологический аспект) или может иметь место массовое или групповое двуязычие (социальный аспект). Двуязычие в узком смысле - *одинаково совершенное владение* двумя языками, в широком смысле - *относительное владение* вторым языком, умение им пользоваться в определенных сферах общения [Капочкина 2002]. Все приведенные выше определения верны и в то же самое время противоречат друг другу. Что значит «довольно частое реальное использование» двух языков в коммуникации? Это когда человек с рождения говорит на двух языках в семье или в семье на одном языке, а в обществе на другом. В этом случае люди, владеющие иностранным языком, но не пользующиеся им реально часто, не могут называться билингвами. Что значит «одинаковое владение двумя языками»? Есть доказательства того, что человек все равно может одним языком владеть лучше, чем другим. По мнению А.А.Бурыкина, разные определения двуязычия по существу конфликтны друг с другом, причем сами причины разных определений отражают определенные расхожие бытовые или профессиональные представления [Бурыкин 2000].

С разными взглядами на природу двуязычия связаны и различные его классификации. Так, Л.В. Щерба под билингвизмом или двуязычием понимал способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках. Это значило, по его мнению, принадлежать одновременно к двум различным группировкам, т.е. в семье употребляется один язык, в общественных кругах – другой. В этом случае двуязычие называлось **чистым**. Когда же люди постоянно переходят от одного языка к другому и употребляют то один, то другой язык, сами не замечая того, какой язык они в каждом данном случае употребляют, говорят о **смешанном** двуязычии [Щерба 1974]. А.А.Залевская и И.Л. Медведева различают понятия **естественного** (бытового) и **искусственного** (учебного) двуязычия (билингвизма). При этом подразумевается, что второй язык «схватывается» с помощью окружения и благодаря обильной речевой практике без осознания языковых явлений как таковых, а иностранный язык «выучивается» при посредстве волевых усилий и с использованием специальных методов и приемов [Залевская Медведева 2003: 7]. Сьюзен Эрвин – Трипп, американская психолингвистка, предложила свою, довольно часто используемую модель двух типов двуязычия у его носителей. По ее модели, выделяется **совмещенное** (compound) и **соотносительное**, или координативное (coordinate) двуязычие. В первом случае носитель языка смешивает элементы двух языков, речь

его нередко получается смешанной, а во втором случае производство текстов на каждом из языков происходит самостоятельно, их содержание лишь координировано, соотносимо на двух языках. Причину существования этих двух типов двуязычия Эрвин-Трипп видит в типах соотнесения двух языковых систем в сознании и речевой деятельности носителя двуязычия [Эрвин-Трипп 1975]. Две системы языков у билингва находятся во взаимодействии. Широко известна гипотеза У. Вайнрайха, предложившего классификацию двуязычия по трем типам, основанную на том, как усваиваются языки: **составной** билингвизм, когда для каждого понятия есть два способа реализации (предположительно, чаще всего характерен для двуязычных семей), **координативный**, когда каждая реализация связана со своей отдельной системой понятий (такой тип обычно развивается в ситуации иммиграции), и **субординативный**, когда система второго языка полностью выстроена на системе первого (как при школьном типе обучения иностранному языку) [Вайнрайх 1953]. Протасова Е.Ю. критикует выше названную классификацию и говорит о том, что это различие типов двуязычия отражает лишь тип изучения второго языка, свидетельствует о лингвистических различиях и отражает вариант нейрофизиологической реализации. Кроме того, она отмечает, что в последнее время стали различать билингвизм элитарный и билингвизм слоев населения с низким социально-экономическим статусом [Протасова 1998].

Попытаемся же систематизировать эти классификации и представить их в виде таблицы:

| Автор | Методика классификации | Типы билингвизма | | |
|-------------------------------|---|------------------------|-------------------------|-----------------|
| | | чистый | смешанный | |
| Л.В.Щерба | Принадлежность к различным группировкам | | | |
| А.А.Залевская, И.Л. Медведева | Способ овладения языком | естественный (бытовой) | искусственный (учебный) | |
| Сьюзен Эрвин – Трипп | Тип соотнесения двух языковых систем | совмещенный | соотносительный | |
| У.Вайнрайх | Способ усвоения языка | составной | координативный | субординативный |
| Протасова Е.Ю. | Социально-экономический статус | элитарный | «плебейский» | |

Из данных таблицы видно, что в основном выделяют два типа билингвизма, при этом «чистый» тип Л.В.Щербы близок по определению к «естественному» типу Залевской А.А. и Медведевой И.Л., «совмещенный» тип С.Эрвин-Трипп может быть аналогичен «составному» типу У.Вайнрайха.

Когда же человек становится билингвом? По В.А. Аврорину: "двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого" [Аврорин 1972: 51]. Е.М.Верещагин выделяет три уровня развития билингвизма: рецептивный (понимание речевых произведений, принадлежащих вторичной языковой системе), репродуктивный (умение воспроизводить прочитанное и услышанное) и продуктивный (умение не только понимать и воспроизводить, но и строить цельные осмысленные высказывания) [Верещагин 1969]. Но Протасова Е.Ю. подчеркивает, что возраст человека, в котором второй язык подключается к первому, оказывается принципиально важным для характера усвоения языка. До трех лет говорят о двойном овладении языком, после трех – о первичном и вторичном усвоении языка, после 16 – только об усвоении второго языка. Результат обучения второму языку меняется в зависимости от того,

какое «количество» того или иного языка «получают» дети на занятиях и на каком языке они общаются со сверстниками [Протасова 1998].

Как же человек выбирает, на каком языке говорить? К факторам, влияющим на выбор одного из языков для общения, относят социальную сферу общения, коммуникативную ситуацию, отношения между участниками общения, моментное эмоциональное состояние коммуникантов, а также отсутствие эквивалентности между языковыми единицами [Петрова 2003]. Бурыкин А.А. отмечает, что билингвы в любой ситуации обладают свободой выбора языка общения. Возможность выбора предполагает определенные правила выбора языка, и именно это позволяет рассматривать коммуникацию билингвов в отдельных случаях как определенный ритуал, в котором проявляются различные социокультурные черты, имеющие не лингвистическую, а культурную мотивировку, которые обладают способностью превращаться в те или иные стереотипы коммуникации. Со временем эти стереотипы приобретают предписывающий статус и превращают акты коммуникации, сопровождающиеся сознательным выбором языка, в аналог ритуала [Бурыкин 2001].

Обратимся вновь к билингвальному обучению, которое становится все более популярным в России. Имеется в виду преподавание предметов на двух языках. Обычно это какой-то национальный язык и русский язык. Такой тип преподавания уже давно обсуждается в зарубежной науке, в таких многоязычных странах как США, Канада и др. В 1996 в США были опубликованы результаты опроса населения о пользе билингвального обучения. Эти результаты были интерпретированы американскими учеными по-разному. Крэшен С. считает, что в общей массе респонденты одобряют билингвальное обучение, но есть и противоположные взгляды. Он приводит данные опросов общественности с 1983 по 1991 год [Крэшен 1996]. Согласно этим данным, процент людей, одобряющих билингвальное обучение, практически всегда был выше процента тех, кто считал, что такое образование ни к чему (кроме результатов 1985 года, но в этом году был велик процент респондентов, давших ответ «не знаю» - 18%).

Как же организуется такое обучение? Э. Дж. де Джонг описывает так называемую двустороннюю билингвальную программу [Джонг 2002]. По этой программе в одном классе собраны дети с первым английским языком и с первым, например, испанским языком. Преподавание ведется на двух языках. При этом типе обучения дети легко и быстро становятся билингвами. Носители первого языка выступают моделью для изучающих данный язык в качестве второго. Преподаватели должны владеть двумя языками в совершенстве. Кроме того, специально приглашается двуязычный учебно-вспомогательный персонал. Обучение начинается еще в детском саду, при этом испано-говорящие дети практически все изучают на родном языке, а англо-говорящие обучаются на родном языке лишь на 60%. В третьем классе 50% преподавания ведется на родном языке, 50% - на втором языке для всех учащихся. На уроке учителя не переходят с одного языка на другой. Преподаватель говорит на каком-то одном языке в зависимости от предмета. Так, например, уроки грамотности вначале проводятся лишь на родном языке, затем к урокам грамотности на родном языке добавляются уроки грамотности на втором языке. Математика до 3 класса изучается только на родном языке. При этом темы, изученные на одном языке, не дублируются на втором языке. Уроки испанского и английского языка как второго также стоят в расписании. К 5 классу учащиеся овладевают программой и показывают большие успехи как в первом, так и во втором языке.

Подобные программы предлагаются в настоящее время для национальных школ России. При этом речь идет о так называемом национально-русском двуязычии. Так, Минасова К.Р. рассказывает об опыте педагогической школы в Великом Новгороде, основу которой заложили работы профессора М.Н.Певзнера. Певзнер М.Н. разработал

типологию билингвального образования, которая включает в себя: аккультурационный тип (естественная многоязычная среда), изолирующий тип (этнические меньшинства обучаются на родном языке) и открытый тип (поликультурное воспитание) [Минасова 2002]. Не только национальные языки включаются в билингвальное образование, но и иностранные. В г. Пермь состоялся педагогический форум, на котором обсуждались вопросы билингвального образования. Педагогический коллектив школы № 22 г. Пермь работает по международному проекту "Развитие Еврошкол", и в 1995 году школу утвердили экспериментальной площадкой АПК и ПК МО РФ по этому проекту и с 1999 года по теме "Билингвальное образование и развитие учащихся. Развитие Еврошкол." При этом завуч школы № 22 г. Пермь Капочкина А.Г. подчеркнула, что начинать нужно с перестройки сознания учителей русского языка [Капочкина 2002], которые должны понять, что русский язык в качестве родного языка закладывает основы для изучения других языков.

Таковы лишь некоторые аспекты проблемы билингвального образования и проблематики двуязычия и многоязычия в целом.

Библиографический список

- Авrorин В.А. Двуязычие и школа //Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С.49-62.
- Бурыкин А.А. Заметки к характеристике языковой коммуникации билингвов: ритуал, спектакль, балаган, карнавал// <http://arctogaia.krasu.ru/laboratory/burykin/bilinguism.shtml>
- Бурыкин А.А. Ментальность, языковое поведение и национально-русское двуязычие// Мир слова русского - <http://www.rusword.org>.
- Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. М., 1972. С. 25-60.
- Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 1969. 160 с.
- Залевская А.А., Медведева И.Л. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия: Учебное пособие. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002. 194 с.
- Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев: Вища школа, 1974. 176 с.
- Капочкина А.Г. Статус родного языка в билингвальной школе// Проблемы билингвального образования/ http://gcon.pstu.ac.ru/pedsovet/programm/-section=2_1-12.htm
- Краткий этнологический словарь// <http://www.countries.ru/library/etno>.
- Минасова К.Р. Двуязычие как способ культурной интеграции этнических меньшинств в многонациональном обществе// Социс, 2002. №8. С. 15-21.
- Миньяр-Белоручев Р.К. «Как стать переводчиком». М., «Готика», 1999.
- Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: наука, 2003. 320 с.
- Петрова К. Проект о создании корпуса устной речи русско-болгарских билингвов // <http://www.dialog-21.ru>
- Протасова Е.Ю. Дети и языки. М., 1998.
- Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. М., 1972. С. 5-24.
- Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: Теория, проблемы, методы. М., 1976.
- Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.

Цилма Р. Что значит билингвальный? Формы и модели двуязычного обучения // Иностраный язык в школе. 1995. №6. С.68.

Эрвин-Трипп С.М. Язык. Тема. Слушатель. Анализ взаимодействия. // Новое в лингвистике. Вып. VII. Социолингвистика. М., 1975. С. 336-362.

Jong de Ester J. Effective Bilingual Education: from Theory to Academic Achievement in a Two-Way Bilingual Program// Bilingual Research Journal/ Spring 2002/ Volume 26/ Number 1.

Krashen S. Surveys of Opinions on Bilingual Education: Some Current Issues// The Bilingual Research Journal. Summer/Fall 1996. Vol.20. №. 3&4, pp. 411-431.

<http://dictionary.fio.ru/article.php?id=10310>

<http://www.krugosvet.ru/index.htm>